



拉丁美洲诗集之三

我們必勝

那波里等著



在丁書鈞將軍書信之三

我們必勝

●●●●●

拉丁美洲詩集之三

我們必勝

〔古巴〕那波里等著

王仲年等譯

上海文艺出版社

1962

拉丁美洲詩集之三

我 們 必 勝

原 著 者 [古巴] 那 波 里 等

翻 譯 者 王 仲 年 等

*

上 海 文 藝 出 版 社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可証出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：850×1156 毫米 1/32 印张：6 1/2 字数：119,000

1962 年 11 月第 1 版

1962 年 11 月第 1 次印刷 印数：1—5,200 册

统一书号：10078·2099

定价：(九) 0.70 元

前 記

这是我們翻譯的第三本拉丁美洲詩集。

英雄的古巴人民已經用事实証明，自己完全有力量不仅取得革命的胜利，保卫革命的果实，而且使革命得到进一步的发展。正如詩人那波里所說的：

革命已經来临，

并将不断前进……前进，革命。

收在这个集子里的古巴的詩歌，都是古巴革命的火花。它們謳歌了革命的意志、革命的斗争、革命的果实；它們反映了古巴人民怎样走上了社会主义的道路，怎样不断地击败了美帝国主义的侵略阴谋。这些明朗的、清新的、嘹亮的詩歌，让我们深刻地体会到古巴革命“是一股光明幸福的洪流，它冲走一切妖魔鬼怪，使生活的天地，使詩人們的生活和詩篇，永远光明灿烂。”（《古巴革命頌歌》）

收在这个集子里的拉丁美洲其他国家的詩歌，提供的是在美帝国主义侵略者和反动独裁者铁蹄下的悲惨景象，和古巴的今天正好形成鲜明的对比。人民要掙脱鎖

鏈，要揭竿而起，他們把古巴的今天看作他們的明天。他們歌頌高舉着革命旗幟的古巴：

五世紀前，
哥倫布的指南針
指出的這個地方，
再次決定了歷史的方向。

古巴革命已經在拉丁美洲的土地上扎根成長；拉丁美洲的其他國家里，反帝反殖民主義的鬥爭也正在展開，革命也正在發芽生長。收在這個集子裡的不少國家的詩人道出了革命人民的心聲。例如：

我犧牲，還是你犧牲，
這無關緊要，姑娘，
我們將在地下，
繼續鬥爭。

面對着以古巴為首的拉丁美洲的如火如荼的民族民主運動，美帝國主義日暮途窮，越發露出了它的猙獰面目，最近，竟妄想用封鎖以及更進一步的辦法來扼殺革命的古巴。古巴的詩人早已道出了古巴人民誓死保衛祖國的堅強的決心了：“哪怕到最後，我們的土地變成一堆堆廢墟和瓦礫，我們也將用沾滿鮮血的肩膀擔起祖國，向着光明，向着新生活。”已經站起來的人民是不可戰勝的，詩

人唱出了人民的信心：

古巴象是风暴面前的海燕，
它展开有力的羽翼，
挺立在危险前面，
有如光明和胜利的旗杆……
我們必胜！

古巴人民知道，“在艰巨的反帝斗争中，我們并不孤立”。洪都拉斯的诗人伐列把古巴譬作在波涛上照耀着前进的方向的灯塔，“因此，我們献给你的是爱情，一旦您需要，連同我們的生命。”拉丁美洲的人民支持着古巴人民的反对美帝国主义的斗争，全世界人民支持着古巴的反对美帝国主义的斗争。美帝必败，古巴必胜！

我国政府已经发表声明，坚决支持古巴人民保卫革命果实、反对美国侵略的神圣斗争。不管在什么样的风浪中，我国人民都永远同古巴人民站在一起，为反对美帝国主义的战争政策和侵略政策斗争到底。

我們在这个时候翻译出版这本诗集，以此表示我们对英雄的古巴人民的敬意与支持。我們相信伟大的古巴人民在反对美国侵略的斗争中必将取得胜利，因而这本诗集的书名就叫做：《我們必胜》。

譯 者

1962年10月30日

目 次

前記	III
----	-----

〔古巴〕

古巴革命頌歌	那波里 1
歌唱三个战役	那波里 4
黎明的三騎士	那波里 6
望海区了望着人民	那波里 9
白色的小鞋子	那波里 11
火焰	曼·那·魯那 15
牺牲决不是失敗	那波里 19
关于美国醋和拉丁美洲油的詩	那波里 22
古巴在埃斯特角	那波里 27
主权的呼声	那波里 29
誓死保卫祖国!	曼·那·魯那 31
我們必胜!	曼·那·魯那 35
星火燎原	那波里 38
一步也不后退	那波里 41

〔墨西哥〕

睁开眼睛吧	艾·南地諾 44
-------	----------

〔危地馬拉〕

- 、 未来 奥托·列涅·卡斯蒂列奥 47
我播种理想和庄稼 . . . 奥托·腊烏尔·岡薩萊斯 50

〔洪都拉斯〕

- 把我投进监狱的时候 邦貝約·德·伐列 52
贊艾米里亚諾·薩帕塔 . . . 邦貝約·德·伐列 54
桑地諾將軍之死的辟謠 . . . 邦貝約·德·伐列 57
我的心呵,长着火焰的翅膀 . . . 邦貝約·德·伐列 61
解放之歌 邦貝約·德·伐列 64
美国佬,你不敢! 邦貝約·德·伐列 68

〔薩尔瓦多〕

- 和他們在一起 里卡尔多·巴格期特 72
爱情 罗契·达尔东·加尔西亚 76

〔尼加拉瓜〕

- 炎热的中美洲之夜 . . . 艾尔涅斯多·卡尔德那尔 77
斗争的历史 曼努埃尔·迪阿斯·索德洛 79
明天,我的孩子,一切都会变个样
. 艾德温·卡斯特罗 84

〔哥斯达黎加〕

- 信 法維安·多夫萊斯 86
我們必胜 法維安·多夫萊斯 89

〔巴拿馬〕

- 这双手渗透了工厂的泥垢 . . . 卡洛斯·張瑪琳 94
宁死不屈 卡洛斯·張瑪琳 98

〔海地〕

黑色矿藏 勒内·代拜斯特 102

黑人的质问 安杜安·杜达尔 105

故乡 莫列索·列洛阿 107

这就是我 林涅·德比斯特尔 111

新鼓 杰克·伦华尔 114

〔牙买加〕

如果我们注定要死 克洛特·马克-开依 117

牙买加 瑞克尔·斯密特 118

马蒂纪念塔 瓦尔德·罗比尔特斯 120

〔委内瑞拉〕

故乡的老橡树 彼得罗·都诺 121

在黑人肩上 卡洛斯·奥古斯托·列昂 123

卡尼阿乌 彼得罗·列昂 125

〔哥伦比亚〕

当桌上没有面包的时候……

. 卡尔洛斯·卡斯特罗·薩阿維德拉 128

上街战斗 曼努埃尔·塞貝达 131

〔巴西〕

工作日的早晨 艾米里烏·卡列拉·盖拉 133

爱的时刻,或是成为武器的七弦琴

. 艾米里烏·卡列拉·盖拉 135

〔厄瓜多尔〕

古巴:你高举着美洲人民的旗帜

. 里卡多·帕雷德斯 142

〔秘鲁〕

矿井	阿莱汉德罗·罗牟阿尔多	145
我們	阿莱汉德罗·罗牟阿尔多	147
生活不是梦	阿莱汉德罗·罗牟阿尔多	149
罢工	阿莱汉德罗·罗牟阿尔多	150
新生之歌	阿莱汉德罗·罗牟阿尔多	152

〔玻利維亞〕

危地馬拉	瑪麗奧·拉腊·罗比斯	156
致危地馬拉的怪物	佩德罗·乔克	161

〔智利〕

这不仅是血……	卡洛斯·伊利阿尔特	164
古巴的空气	邦貝約·薩維德拉	166

〔巴拉圭〕

步枪的友情	埃尔維奧·罗梅洛	169
-------	----------	-----

〔阿根廷〕

失业者的祈祷文	胡安·赫尔曼	173
自由	涅斯托尔·赫洛巴	176

〔烏拉圭〕

梦	馬利奧·彼丹科	179
土地	阿里埃耳·巴达諾	180
罢工	阿梅利柯·阿巴德	182
为紀念罢工工人之死	阿里埃耳·巴达諾	184
我說，菲德尔	恩利凱·阿摩林	187

古巴革命頌歌

〔古巴〕那波里

我的革命呵，我贊美
你那光輝、飛躍的三年。
這是一股光明幸福的洪流，
它沖走一切妖魔鬼怪，
使生活的天地，詩人的思想和詩篇，
永遠光明燦爛。

時代的巨帚，
奔騰的激流，
你的水，是我創傷上的靈藥，
是你，使我熱中於對未來的追求。
只有你，才能使萬象更新，
只有你，才能使祖國蘇生！

呵，你是拯救的力量，
你是時代的驕傲！
世上的一切凶神惡煞，

你永远都能注意到，
你用新生、希望的曙光，
把漫漫长夜的黑暗冲消。

你是济世的疾风，
你又把鲜花撒遍瓦砾场。
你烈焰滚滚的火山，
给敌人带来死亡，
但给穷人带来面包和自由，
给乞丐带来衣服和住房！

你在菲德尔的志愿队里
既播下谷物，又播下文化，
你勇敢地把一切新生事物捍卫。
看到你的激情，
你在轰轰烈烈事业中的功勋，
旧时代的人也在改变着面貌。

从此，他成了你的儿子和战士，
你为他安排了神圣的前景和目标，
他的心灵中有你的号召，
你的旗帜在他的头顶飘扬。
列宁——保卫和平的哨兵，是他吹起了号角，
把辽阔无边的大陆唤醒。

你使祖国获得善良和法制的胜利，
全世界因而都把古巴兄弟般地拥抱，
都同声为她喝彩：“好！好！好！”
我的革命呵！
你光荣无上，人人颂扬，
你口碑载道，千古流芳！

宋兆霖 姚錦鏞譯

——譯自苏联《真理报》

歌唱三个战役

〔古巴〕那波里

我的兄弟，前进，
去赢得三个战役的胜利，
祖国在这三个人民的战役里
要消灭过去的不发达状态，
要消灭遗留下的愚昧无知，
要战胜侵略者的野心
和雇佣兵的侵犯。
只要我们意志坚定，
就能赢得这三个战役的胜利。
到军械库去，
给你三件武器。
这里有你的劳动工具：
劳动吧，兄弟，劳动吧，
让你的汗水象露水一样
在祖国的花朵上熠熠闪光。
这里有你的课本：
播下它的光明的种子，

愿你的种子放出光芒，
把祖国的黑暗角落照亮。
这里有你的步枪：
愿你保持高度警惕，
牢牢记住，
你是祖国的眼睛和手臂。
我的兄弟，前进，
去展开这三个战役……
消灭文盲，努力生产，
保卫你的希望，
脸上象以往一样
闪耀着乐观主义精神，
高歌猛进：我们必胜！
啊，三支武器的指挥官。
光荣一定属于
打败这三个战役的古巴英雄！
伟大的祖国将授给他
三枚奖章，
他会把它们保存，
传给他的子子孙孙。

蔡 生译

——译自1961年8月25日古巴《今日报》

黎明的三騎士

〔古巴〕那波里

東方三賢人❶，
經過窮孩子們
陰暗的房屋，
多么漠不關心！
從前有個孩子
誕生在馬槽里，
因為，
即使在幻境般的神話里，
富人对穷人的剝削，
也絲毫不留余地；
一天，
東方三賢人
來到那儿，
吻了那孩子雪白的腦門，
也許還踩過
拿撒勒❷馬棚里的糞土，
但從此他們就勢利萬分，